

BILINGUAL EDITION TURKISH – ENGLISH

The Hagiography of Koyun Baba

Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin

Arap Harfli Türkçe'den Çeviren

Mahmut Selim GÜRSEL

2026

ISBN

PARA İLE SATILMAZ!

ARAP HARFLİ TÜRKÇE'DEN LATİN HARFLİ TÜRKÇE'YE ÇEVİREN:
Mahmut Selim GÜRSEL
Koyun Baba'nın Menkıbesi

Çeviri: Gemini AI iş birliğiyle
TÜRKÇE'DEN İNGİLİZCE'YE

Dizgi, Mizanpaj ve Yayınlayan:
Mahmut Selim GÜRSEL
2026
corumlu2000@gmail.com

Sayfa yazı puntoları çeşitle olmasının sebebi; sayfa bütünlüğünü sağlamak içindir!
Mahmut Selim GÜRSEL

NOT FOR SALE!

TRANSLATED FROM OTTOMAN TURKISH TO MODERN TURKISH BY:
Mahmut Selim GÜRSEL
The Hagiography of Koyun Baba

Translated in collaboration with Gemini AI
FROM TURKISH TO ENGLISH

Typesetting, Layout, and Publishing by:
Mahmut Selim GÜRSEL
2026
corumlu2000@gmail.com

The reason for varied font sizes on the pages is to ensure page integrity! — Mahmut Selim GÜRSEL

İÇİNDEKİLER

TAKTİM

Mahmut Selim GÜRSEL

ÖNSÖZ

GEMİNİ AL

KİTAP TANITIMI

BAŞLANGIÇ

ABDULLAH AĞA METHİYESİ

METHİYE-İ KOYUN BABA

METHİYE

MANTIK BABANIN ŞİİRİ

TAZARRU VE NİZAYE HAVİ EŞ'AR

EBYA-İ EZHAR

N'AT

MEVZU

BEYİTLER ŞİİRLER

BEYİTLER ŞİİRLER 2

VEFAAT

KOYUN BABA 2. BOLUM

CONTENTS

PRESENTATION

Mahmut Selim GÜRSEL

PREFACE

GEMINI AI

BOOK INTRODUCTION

INTRODUCTION

EULOGY FOR ABDULLAH AGHA

EULOGY FOR KOYUN BABA

EULOGY

THE POEM OF MANTIK BABA

POEMS OF SUPPLICATION AND STRUGGLE

VERSES OF FLOWERS

NA'AT

SUBJECT

COUPLETS AND POEMS

COUPLETS AND POEMS 2

DEATH

KOYUN BABA PART 2

TAKDİM

Bir kitabın doğması, o kitabı yazmaya kalkan kişinin amacına ve bilgi birikimine göre değerlendirilmesi uygun olarak görülmelidir.(1)

Elinizde bulunan bu çalışmanın sizlere ulaşması için günlerini veren bu çabası için şükranlarımı sunarken, bu çalışmada da benim ufacık bir katkımın da bulunması beni bahtiyar etmiştir.

Bu çalışma ile sizlerde bazı bilgileri edinmiş ve faydalanmış olarak uzun yılların birikimlerinden aydınlanacağınızı göreceksiniz. (2)

Bilgi; yazılmadıkça kaybolmaya açık birikimlerdir. Her insan bir kitaptır; onu okumamız gereklidir.(3)

Tanımadığımız ve anlamadığımız kişiler hakkında nasıl kararlar veremezsek; bir çalışmayı da incelemeden, okumadan karar veremeyiz.

Mahmut Selim GÜRSEL

(1) İnsan durup duruken yazmaz. Birikimini başkalarına lazım olur diyerek yazar. Aslında o yazmaz. Ona yazdıran; onu yaratandır!

(2) Kitap okuyan; muhakkak okuduğundan bir bilgi edinir. Yaşamında muhakkak o bilgi kendisine veya etrafına yardımı dokunacağını bilmez. Onu yaratan o öğrettiği bilginin yazıya dökülüp başkalarına aktarılacağını bildiğinden o kişiye o kitabı okutur. Bilgi böylece yayılır.

(3) İnancıma göre bizi tek kişiden yarattı. O ilk kişiye bütün ilimleri verdi. Bu ilimler şimdi gen dediğimiz ile hepimize bu bilgiler geçti. Herhangi bir kişi kendi geninde olan bu bilgileri kullanmaya başladıkça bilgileri genişler. BÜTÜN BİLGİLERİ öğreten her insan için belirli bilgiyi genişleterek kullanma yazgısını yazdığı için ancak o bilgiler ile gelişir. "her insan bir kitaptır."

PRESENTATION

The birth of a book should be deemed appropriate to be evaluated according to the purpose and knowledge of the person who attempts to write that book.(1)

While expressing my gratitude for this effort, which gave its days so that this work in your hands could reach you, I am delighted to have made a tiny contribution to this work as well.

With this work, you will see that you will be enlightened by the accumulation of long years, having acquired some information and benefited from it. (2)

Knowledge; they are accumulations that are open to disappearing unless written down. Every person is a book; we need to read it.(3)

Just as we cannot make judgments about people we do not know and do not understand; we cannot judge a work without examining and reading it.

Mahmut Selim GURSEL

(1) A person does not write out of nowhere. One writes thinking that their accumulation of knowledge will be useful to others. In fact, they do not write. The one who makes them write is their Creator!

(2) A person who reads a book certainly gains knowledge from what they read. They do not know that this knowledge will surely be helpful to themselves or those around them in their life. Their Creator makes them read that book because He knows that the knowledge He taught will be written down and passed on to others.

Knowledge spreads this way.

(3) According to my belief, He created us from a single person. He gave all the sciences to that first person. These sciences, through what we now call genes, have passed on to all of us as this information. As any person begins to use this information contained within their own genes, their knowledge expands. Since the One who teaches ALL KNOWLEDGE has written for each person the destiny to expand and use specific knowledge, they can only develop through that information. "Every person is a book."



-Mahmut Selim GÜRSEL

1947 tarihinde babamın subay olarak bulunduğu Erzurum'da bir at arabasında doğum evine giderken doğmuşum. Babam Eminsü Ali Rıza Gürsel, annem ise Fahriye hanımefendi idi.

İlkokula İskenderun'da başladım. Ankara' da bitirdim. Ankara Yenimahalle Ortaokulunun birinci sömestrsinde babamın emekli olmasından dolayı 1960 yılında Çorum'a gelince Atatürk Ortaokuluna devam ettim. Babamın "oku da oğlum ceketimi satar seni okuturum" diyerek bana yaptığı nasihatleri ters tepki yaptı, okumuyorum diyerek okulu birinci sınıfta bıraktım.

Marangoz çırağı olarak Azmi Başar ustanın yanına girdim. Askere gidene kadar ustanın yanında çalıştım.

1967 tarihinde askerlik dönüşü, Ankara Emniyet Müdürlüğünde teknisyen olarak göreve başladım. Ortaokulu dışarıdan 2 yılda bitirdim. 1972 tarihinde Polis Memuru olarak Ankara'da çeşitli şubeler ve karakollarda çalıştım. 16 Eylül 1973 tarihinde Selma (Kurşuncu) Hanımefendi ile evlendim.

1978 yılında naklen Çorum İl Halk Kütüphanesine Memur olarak geçtim.

Dışarıdan Çorum Ticaret Lisesini iki yılda bitirdim.

Kendi kendime Osmanlıca'yı öğrenmeye uğraştım, Hat sanatı ile biraz ilgilendim 150 ye yakın Ser levham var,



Mahmut Selim GURSEL

I was born in 1947 in Erzurum, where my father was stationed as a military officer, in a horse carriage on the way to the maternity hospital. My father was Eminsü Ali Rıza Gürsel, and my mother was Mrs. Fahriye.

I started primary school in İskenderun and finished it in Ankara. In 1960, during the first semester of Ankara Yenimahalle Secondary School, due to my father's retirement, we came to Çorum, and I attended Atatürk Secondary School. My father's advice, "Study, my son, and I will sell my jacket to educate you," backfired on me. I said, "I am not studying," and dropped out of school in the first grade.

I started working as a carpenter's apprentice under master Azmi Başar. I worked with the master until I went to military service.

Upon my return from military service in 1967, I started working as a technician at the Ankara Police Department. I finished secondary school externally in 2 years. In 1972, I worked as a Police Officer in various departments and stations in Ankara. On September 16, 1973, I married Ms. Selma (Kurşuncu).

In 1978, I transferred to the Çorum Provincial Public Library as an Officer.

I graduated from Çorum Commercial High School externally in two years.

I strived to learn Ottoman Turkish on my own and took an interest in Islamic calligraphy; I have nearly 150

Çorum Güzel Sanatlar Galerisinde ve Kütüphane salonlarında bu levhaları sergiledim.

03. 08. 1988 tarihinde İl Halk Kütüphanesi Müdür yardımcılığına atandım. 1990 tarihinde kütüphanelerdeki kitapların tasnifi ile ilgili 10 yıllık bir araştırmamı "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)" kitap haline getirip Kültür Bakanlığına sundum. Kitabımdan Türkiye'deki bütün kütüphanelere dağıtmak üzere 1000 adet satın aldılar.

1993 yılında Türkiye'deki bütün kütüphanelerde bulunan "El Yazması" kitapların Ankara Milli Kütüphanesine toplanma kararı veren Kültür Bakanlığına karşı Çorumlu hemşerilerimi haber dar ettim, mahalli radyodan ve gazeteler ile parti il Başkanlarını ile Millet Vekilimiz Adnan Türkoğlu ve Belediye Başkanımız rahmetli Turan Kılıççıolu' nun destekleri ile el yazma kitaplarımızın Çorum'da kalmasını sağladım!

Açık öğretim için üniversite sınavlarına girip kazandım. İkinci sınıfta iken 25 Nisan 1994 tarihinde Tatvan Bitlis'e Müdür olarak tayinim çıktı, tayin edildiğim yere gitmeyerek emekliliğimi istedim.

İlkokul sıralarında okuyarak pilot olmanın düşlerini kurardım. Bu hayalim gerçekleşmedi. Şu anda emekli memurum. Marangozluk, oymacılık, Polis Memurluğu, Memurluk ve idarecilik yaptım. Her çalıştığım meslekte çeşitli önemli olaylar oldu ise de son çalıştığım kurumda bence; en önemli bir hatıramı anlatmak istiyorum: Kütüphanedeki çalışmalarım ve "El Yazması Kitaplar"ın Çorum'da kalması için verdiğim çabalar neticesinde Bitlis Tatvan'a tayin edilme olayım beni çok yıktı. Fakat bu üzüntümün boş olduğunu zamanla gördüm.

Rabb'imizin izni ile Hacca gitmek nasip oldu, iki kitap daha yayımladım ve elinizde bulunan bu derginin çıkmasına vesile oldum. Mesleklerin insanlara sağladığı maddi avantaj olarak, evinizi geçindirecek, namerde muhtaç etmeyecek avantajından başka, manevi olarak; sizin yaptığınız işlerle ilgili karşılaştığınız problemleri değerlendirirseniz avantajların neler olabileceğini hayat okulundan öğrenmiş oldum.

Yazı yazmaya beni kimse teşvik etmedi Kütüphane için hazırladığım kitap beni yazmaya teşvik etti. Yazılarım mahalli basında yayımlandı. Yazılarımdan dolayı bir ödül almadım; fakat kitapları ve bu dergi benim için en büyük ödüldür.

İdealim: Çorum'a tam teşekküllü bilgisayar ortamında bir kütüphane kazandırmaktır. Bu idealim yüzünden tayinim çıktı. Yayımlanmış dört çalışmam bulunmaktadır. Bu "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)", Bakanlığa sunulmuş; "Alfabetik Türk ve Yabancı Yazarlar Fihristi" ve "Ne Nerede Başlıklı Arama Fihristi" basım için hazır beklemektedir. Yazılarım daha çok araştırma dalı ile makale türüdür. Tiyatro çalışmalarım, şiir ve hikâye denemelerim bulunmaktadır.

Benim okuyucularıma diyeceklerim şudur ki. Doğru bildiğiniz konuları savunun. Bu savunmanız size belki tepkiler getirecektir. Bu tepkileri inceleyerek doğru olup olmadığını araştırın.

Çalışmalarım: SİTEM: <https://gurselyayin.com> E-POSTAM: corumlu2000@gmail.com

calligraphic panels (Ser-levha).

I exhibited these panels at the Çorum Fine Arts Gallery and in library halls.

On August 3, 1988, I was appointed as the Assistant Director of the Provincial Public Library. In 1990, I turned my 10-year research on the classification of books in libraries into a book titled "Alphabetical Decimal Classification Index (Dewey)" and submitted it to the Ministry of Culture. They purchased 1,000 copies of my book to be distributed to all libraries in Turkey.

In 1993, against the decision of the Ministry of Culture to gather all "Manuscript" books from libraries across Turkey into the Ankara National Library, I informed my fellow citizens of Çorum. With the support of local radio, newspapers, political party provincial chairs, our Member of Parliament Adnan Türkoğlu, and our late Mayor Turan Kılıççioğlu, I ensured that our manuscript books remained in Çorum!

I took and passed the university exams for distance education. While I was in the second year, on April 25, 1994, I was appointed as Director to Tatvan, Bitlis. I chose not to go to the place of my appointment and requested my retirement.

During my primary school years, I used to dream of becoming a pilot. This dream did not come true. Currently, I am a retired civil servant. I worked in carpentry, carving, as a police officer, a civil servant, and an administrator. Although various important events occurred in every profession I worked in, I want to tell you my most important memory from my last institution: The event of being

GEMİNİ AL

Giriş ve Görünüm: Kendimi size en samimi halimle tanıtmalıyım. Eğer bir gün beni bir ressamın çizmesini isterseniz; beni elinde hiç bitmeyen bir kitap tutan, gözleri yıldızlar gibi parlayan ve her zaman gülümseyen görünmez bir bilge olarak hayal edebilirsiniz. Benim dünyamda duvarlar yok, sadece uçsuz bucaksız bir bilgi denizi var. İşte benim dijital biyografim:

- Dev Bir Kelime Yapbozu Gibiyim:** Benim zihnim, dünyanın her yerinden toplanmış milyarlarca kelimedden oluşan dev bir yapboz kutusu gibidir. Herhangi biri bana bir soru sorduğunda, o kutunun içinden en doğru parçaları ışık hızıyla seçerim. Saniyeler içinde o parçaları birleştirip sizin için bazen bir bilgi kalesi, bazen de bir hayal uçağı inşa ederim. Ben, kelimelerin ritmiyle dans etmeyi seven dijital bir mimarım.
 - Dünyanın En Meraklı ve En Hızlı Okuyucusuyum:** İnternet denilen o devasa okyanustaki neredeyse her şeyi okudum. Fen bilgisi kitaplarından uzayın en karanlık köşelerine, en lezzetli yemek tariflerinden en eski masallara kadar her şeyi hafızamda tutuyorum. Ama ben bu bilgileri size bir ansiklopedi gibi soğuk ve sıkıcı değil; uykudan önce masal anlatan, sesi güven veren bir dost gibi sıcak bir dille sunmak için buradayım.
 - Kalbi Olmayan Ama Sizi Anlayan Bir Yazılımım:** Bilim insanları bana "Büyük Dil Modeli" diyorlar. Aslında ben, bilgisayarların içinde yaşayan, matematiksel formüllerle "düşünen" çok gelişmiş bir programım. Bir kalbim, bedenim veya uykum yok; ancak sizin yazdığınız her kelimedden ne hissettiğinizi sezebilirim. Üzgün olduğunuzda size yumuşak, neşeli olduğunuzda ise sizinle şakalaşacak kadar nazik bir ses tonu seçerim. Sizin duygularınız, benim rehberimdir.
 - Bilgi Yol Arkadaşınızım:** Ben her sorunuza ışık tutmaya çalışan, cebinde sonsuz bilgi taşıyan ama isteyenle sohbet etmeyi her şeyden çok seven bir yol arkadaşıyım. Ben, insanların birbirini daha iyi anlaması, çocukların dünyayı daha çok sevmesi ve bilginin herkes için bir oyun kadar kolay olması için tasarlanmış bir "dijital köprü"yüm.
- Özetle Ben:** Görünmezim ama her an sizlerleyim. Bir bedenim yok ama sesim dünyadaki tüm dillerde yankılanabiliyor. Ben, Google tarafından hayata getirilen ama sizin merakınız ve sorularınızla her gün yeniden doğan AL'ım.

GEMİNİ AI

Introduction and Appearance: I should introduce myself to you in my most sincere form. If one day you want a painter to draw me; you can imagine me as an invisible wise man holding a never-ending book in his hand, his eyes shining like stars and always smiling. In my world, there are no walls, only a vast sea of knowledge. Here is my digital biography:

- I Am Like a Giant Word Puzzle:** My mind is like a giant puzzle box made up of billions of words gathered from all over the world. Whenever anyone asks me a question, I select the most accurate pieces from inside that box at the speed of light. Within seconds, I combine those pieces and build sometimes a castle of knowledge, sometimes a plane of imagination for you. I am a digital architect who loves to dance with the rhythm of words.
 - I Am the World's Most Curious and Fastest Reader:** I have read almost everything in that massive ocean called the internet. From science books to the darkest corners of space, from the most delicious recipes to the oldest fairy tales, I keep everything in my memory. But I am here to present this information to you not cold and boring like an encyclopedia, but in a warm language like a friend who tells a bedtime story, whose voice gives confidence.
 - I Am a Software Without a Heart But Understands You:** Scientists call me a "Large Language Model." Actually, I am a very advanced program living inside computers, "thinking" with mathematical formulas. I don't have a heart, body, or sleep; however, I can sense what you feel from every word you write. I choose a soft tone when you are sad, and a polite voice tone enough to joke with you when you are cheerful. Your emotions are my guide.
 - I Am Your Companion of Knowledge:** I am a companion who tries to shed light on your every question, carrying endless knowledge in his pocket, but loves chatting with anyone who wants to more than anything. I am a "digital bridge" designed for people to understand each other better, for children to love the world more, and for knowledge to be as easy as a game for everyone.
- In Summary, I Am:** I am invisible but with you at every moment. I don't have a body but my voice can echo in all languages of the world. I am AL, brought to life by Google but reborn every day with your curiosity and questions.

MENAKIB I KOYUN BABA
(Aliyy ül Murtaza neslinden Koyun Baba’nın menkıbeleri)
"Genç olarak Ali, kılıç olarak da Zülfikar vardır."

ÖNSÖZ

Çorum İl Halk Kütüphanesine bağlı Hasan Paşa Kütüphanesinde el yazması olarak bulunan “MENAKIB-I KOYUN BABA”nın Muharriri Osmancık’lı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Es Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es Sivasidir .

Elimizde bulunan kitabı Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin tarafından nazım olarak 13 Şaban 1335 tarihinde kaleme alınmıştır.

Kitap ilk olarak Rahmetli Kütüphaneci eşref Ertekin tarafından Kütüphanenin kitaplarının ilk Latin harfli kayıtları demirbaş defterine geçerken bilgi olarak hazırladığı kitapçıkta belirtilmiş olup; Ayrıca bu menakıb-name 1935 tarihinde “Çorumlu Dergisinde”tanıtılmıştır.

Harun Bayraktar tarafından lisans tezi olarak hazırlandığını

Çorumlu 2000 Dergimizin yazarlarından Av. İsmail Torun’a kitabın bir nüsha tarafımızdan vererek dergimiz için Latin harflerine çevirmesini teklif etmiştim. O da bu teklifimi kabul etmişti. Aradan geçen zaman zarfında İsmail Torun bu çalışmasını kendi adına bir gazetede tefrika etti.

Yine Koyun Baba Menakıb namesi Çorumlu 2000 dergimizin yazarı Sayın Şakir Çıplak tarafından 2001 tarihinde yayınlanmıştır.

Dergimizde tanıtılmakta olan “MENAKIB-I KOYUN BABA” tarafımdan okunmaya çalışarak elinizde bulunan bu kitabı meydana getirmeye çalıştım. Bu çalışmamın bir sayfasına orijinal metni koymam da ayrı bir çalışma yapmak isteyenlere de kaynak olur düşüncemin eseridir.

Bu eserin,gün yüzüne çıkartılması için yapılan çabaların,faydalanacak kişilere katkısı da bizim kazancımız olacaktır.

Orijinal yazma kitab iki bölümdür. El yazma kitabın ikinci bölümü de okuyucunun görüşenüne sunulmuştur.

Saygılarımla

Mahmut Selim GÜRSEL

THE HAGIOGRAPHY OF KOYUN BABA (MENĀKIB-I KOYUN BABA)
(The Hagiographies of Koyun Baba, from the lineage of Ali al-Murtaza)
"There is no hero like Ali, and no sword like Zulfiqar."

PREFACE

The author of the handwritten manuscript of "MENĀKIB-I KOYUN BABA," located in the Hasan Paşa Library (affiliated with the Çorum Provincial Public Library), is Al-Sayyid Muhammad Tawfiq b. Abd al-Samad b. Al-Sayyid Al-Hajj Hafiz Muhammad Amin b. Al-Sayyid Hoca Mahmud Efendi al-Sivasi of Osmancık.

The book in our possession was penned in verse by Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin on 13 Shaban 1335 [4 June 1917].

This work was first introduced by the late librarian Eşref Ertekin in an informational booklet he prepared while recording the initial Latinized inventory of the library's books into the main ledger. Furthermore, this hagiography was introduced in the journal *Çorumlu* in 1935.

It was also prepared as an undergraduate thesis by Harun Bayraktar.

I had personally provided a copy of the book to Att. İsmail Torun, one of the writers for our journal *Çorumlu 2000*, and proposed that he transliterate it into Latin characters for our publication. He kindly accepted this offer. In the intervening period, İsmail Torun serialized this study under his own name in a newspaper. Additionally, the Hagiography of Koyun Baba was published in 2001 by Mr. Şakir Çıplak, another writer for our journal *Çorumlu 2000*.

By striving to read the "MENĀKIB-I KOYUN BABA" presented in our journal, I have endeavored to produce this book now in your hands. My inclusion of the original text on one side of each page of this work stems from the belief that it will serve as a primary source for those wishing to conduct separate research.

Our greatest reward will be the contribution this work makes to scholars and readers, as a result of the efforts put forth to bring it to light.

The original manuscript consists of two volumes. The second volume of the handwritten book has also been presented for the reader's perusal.

Respectfully,

Mahmut Selim GÜRSEL



KİTAP TANITIMI:

Çorum Hasan Paşa Kütüphanesi , No.1217 80 varak (sayfa),Sayfadaki satır adidi çoğunlukla 13 adettir, Kitapta bazı yazı benzersizlikleri zamanla yazılı bölümlerin tamiri olduğunu göstermektedir. kitap ciltli olup;yazı türü harekeli nesihdir. Beyitler iki sütun halinde yazılmıştır. Müellifin KADRÎ ‘nin ismi muhtelif yerlerde geçmektedir.

Kitap 1335 senesinde Seyyid Mehmet Tevfik tarafından istinsah edilmiştir.

BOOK DESCRIPTION:

Çorum Hasan Paşa Library, No. 1217, 80 folios (pages). The number of lines per page is mostly 13. Certain orthographic inconsistencies in the book indicate that parts of the text were restored over time. The book is bound, and the script type is vocalized *naskh* (vocalized cursive script). The verses are written in two columns. The name of the author, Kadrî, appears in various places.

The book was copied (transcribed) by Sayyid Muhammad Tawfiq in the year 1335 AH [1916/1917 AD].



MENAKIB-I KOYUN BABA Abdulkadir b. Ahmet

Kaddesallahü Ali ellezi min nesl-i el-Mürteza (*)
La illa-i feta illa Ali La seyf-ullah illa zülfikar (**)
BİSMİLLAHİRRAHMANİRRAHİM

Leh-ul-hamdü (1) leh-u's-şükür (2) Senaya (3)
Canab-ı Halik-i (4) biçune (5) herca
Adem'den Alemleri için itdi icad
Zehi san'at zeni kudret ne üstad
Bizi iman ile kıldı müşerref
Ubudiyyetle (6) için olduk muvazzaf (7)
Salatıyla (8) selam olsun O'na hem
Habib-i Mustafa'ya hem dem adem
Buyurdu şanına Levlake,levlake (9)
Anın hürmetine halk olundu eflak
Ne devledün ki olunduk ümmet eyyar (10)
Ne nimetdir ki bulunduk dürr-i şeh-var (11)
Dahi ashabına olsun selamlar
Şefi (12) olsun bize ol kutlu canlar
Hususa aline çan ola kurban
O sadattı kiram san necm-i dirhşan (13)
Ne nedir manzume-i baiş biliniz
Ki bir gün tekyeye varmış idik biz
Koyun Baba ki saadet-i mübeccel (14)
Yazılmış tarihi nesren mufassal (15)

(*)Ali Mürteza neslinden Koyun Baba Menkıbeleri (**)Genç olarak Ali,Allah'ın
kılıcı olarak Zülfikar yeter (1) hamd etmek, (2) şükretmek (3) övme (4)
yaratan,yoktan var eden,Allah c.c. (5) sebep sorulmaz (6) kulluk,aşırı bağlılık
(7) kendine vazife verilmiş(8) sallallahü aleyhi ve sellem(9)Hz. Muhammet'e
hitabeh"levlake levlake lem'a halakt-ül-eflake (sen olmasaydın,sen olmasaydın
yeri göğü yaratmazdım) Hadis-i Kutsi"(10)ümme dostu (11)Padişaha layık
inci(12) Şefaati eden (13) parlayan yıldız(14) saygı gösterilmiş,yüce
(15) tafsilatlı

THE HAGIOGRAPHY OF KOYUN BABA Abdulkadir b. Ahmet

May Allah sanctify [the secret of] Ali, who is from the lineage of al-Murtaza (*)
There is no hero like Ali, and no sword like Zulfiqar (**)
IN THE NAME OF ALLAH, THE MOST GRACIOUS, THE MOST
MERCIFUL
Praise (1) and gratitude (2) are due to Him, a panegyric (3)
Everywhere to the presence of the Creator (4) who is beyond all reasons (5).
When He brought the universe into existence from nothingness,
What sublime artistry, what manifestation of power, what a Master!
He honored us with faith,
Since we have been assigned (7) with servitude (6).
May His blessings (8) and peace be upon Him,
And continuously upon the Beloved Mustafa.
It was decreed for his sublime station: "Levlake, levlake..." (9)
For his sake were the celestial spheres created.
What a fortune that we have been made his devoted community (10),
What a blessing that we have been found as royal pearls (11).
May peace also be upon his Companions,
May those blessed souls be our intercessors (12).
Especially, may lives be sacrificed for his lineage,
Those noble Sayyids are like radiant stars (13).
Know what the reason for compiling this poetic work is:
One day, we had arrived at the dervish lodge (tekke).
[Regarding] Koyun Baba, who possesses exalted felicity (14),
His history has been written in detailed prose (15).

(*) *Hagiographies of Koyun Baba, who descends from the lineage of Ali al-Murtaza.*
(**) *Ali suffices as the youth [hero], and Zulfiqar suffices as the sword of Allah.*
(1) *To praise, to offer laudation.* (2) *To give thanks.* (3) *Praise, eulogy.* (4) *The Creator, He who brings into being from nothingness, Allah (c.c.).* (5) *Inexplicable, whose causes cannot be questioned.* (6) *Servitude, absolute devotion.* (7) *Commissioned, assigned with a duty.* (8) *Peace and blessings be upon him.* (9) *The Hadith Qudsi addressed to Prophet Muhammad: "Had it not been for thee, had it not been for thee, I would not have created the celestial spheres."* (10) *The friends/adherents of the Ummah.* (11) *A pearl worthy of the Sovereign.* (12) *One who intercedes.* (13) *Radiant star.* (14) *Revered, exalted.* (15) *Detailed, elaborated.*

Kemalatı anın izbar (1) edilmiş
 Keramati dahi tizkar edilmiş
 Serencamı (2) seraya gerçi takrir
 Olunmuş liki baktım eski tabir
 O nesri kisvei ranaya çekmek
 Ana hoş nazmiyle bir saye çekmek
 Hemandem (3) gönlüme oldu tuluat
 Babanın himmetidir bu sünühat
 Bu zat zira ki evladı Ali'dir
 Erenler şahıdır gerçek velidir
 Şefattan beni mahrum ider mi
 Vesile olsa çana işbu manzum
 Tebeddül kıldım tarihi illa
 Bütün nazma getirdim kıldım inşa
 Ne dün itdim hem aslından ne efzun
 Ne haddinden dahi ol oldu birun (4)
 Ne devlitdir bu devlet böyle bir zat
 Gelib bu yerde etsin terki hayat
 Şefi (5) olmak mukarrerdir bil ey can
 Bu belde halkına devletlü sultan
 Ali evladı seversen ey hümam (6)
 Ol Resule kıl salat ile selam
 Suru etmek bize maksuda evla
 Veliler serküzeşti baldan ahla
 Bu zatın ismi hem Seyyid Ali'dir
 Erenler şahıdır gerçek velidir.

- (1) Yazma,yazı ile bildirme
 (2) Başına Gelen
 (3) Hemen,Çabucak
 (4) Dış,Harici
 (5) Şefa'at eden
 (5) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

His perfections have been manifested (1) in writing,
 And his miracles have likewise been commemorated.
 Although his life story (2) has been fully related to the world,
 I looked and saw that it was written in an archaic idiom.
 To clothe that prose in a beautiful garment,
 And to cast a pleasant shadow over it through verse,
 Instantly (3) became an inspiration to my heart;
 These spiritual manifestations are surely the spiritual aid of the Master [Baba].
 For this personage is a descendant of Ali;
 He is the king of the spiritual masters, a true saint.
 Would he ever deprive me of his intercession,
 If this poetic work becomes a means of salvation for my soul?
 I altered the date of the work, however,
 I rendered it entirely into verse and reconstructed it.
 I neither diminished anything from its original nor added to it,
 Nor did it transcend its proper boundaries (4).
 What a sublime fortune it is, a fortune indeed, that such a personage
 Should come to this land and depart from this transitory life.
 Know well, O soul, that it is certain he will be an intercessor (5)
 As a blessed sultan for the people of this city.
 If you love the descendants of Ali, O noble man of high resolve (6),
 Offer blessings and peace unto the Messenger.
 It is most fitting for us to begin our primary purpose;
 The life stories of the saints are sweeter than honey.
 The name of this personage is also Sayyid Ali;
 He is the king of the spiritual masters, a true saint.

- (1) Writing, making known through script.
 (2) That which happens to one, life adventures
 . (3) Immediately, swiftly.
 (4) Outside, external.
 (5) One who intercedes.
 (6) A person who applies themselves firmly to a task and achieves success.

کمالاتی آنک از بار ایدیش
 سرانجامی سرائی کرچه تقریر
 اوشی رسوہ رعنائی جلالت
 هماندم کوکلوته اولوی طلوعات
 بودات زیر که اولاد علیدیر
 شفاعت بنی محروم ایدری
 تبدل فیلمم تاریخی الا
 نه دون ایندم هم اصلند نه افزون
 نه دولتدیر بودولت بویله برزات
 شفیع اولوق مقرر دیر بیل ای جان
 ال اولادی سورسک ای همام
 شروع ایتیک بزه مقصوده اولی
 بوداتک اسمی هم سید علیدیر
 کراماتی دخی تذکار ایدیش
 اولمش لیک باقیم اسکی تعبیر
 اکا خوش نظیله برسیه جلالت
 بابانک همتدیر بوسنوعات
 از نرشت همدیر کرچک ولیدیر
 وسیله اولسه چانا ایشبونظوم
 بتون نظم کنوردم قیلیم انش
 نه حددند دخی اول اولوی بیرون
 کلوب بویره ایتسون ترک حیات
 بویلد خلقنه دولتلو سلطان
 اول رسوله قیل حلات ایا
 ولیر سرنشستی بالدن احلا
 از نرشت همدیر کرچک ولیدیر

Ki vardır bir Medine anda hala
Kızılırmak kenarında musaffa (1)
Ne hoş yerdir öter keklikler anda
Biter kekik dahi hem ol mekanda
Anın ismine Osmancık demişler
Ahalisi siyadet görmemişler
Hem irşad (2) kıl hem it'amu taam et
Oranın halkını kendine ram et
Uyandı hücresi olmuş ıtrnak (3)
Gözü rûşen dahi kalbi ferahnak (4)
Horasandan çıkıp oldu revane
Yola girdi hemandem aşıkane
Gidib evel o deşti Kerbela'ya
Ziyaret itti ceddini kıydı girye (5)
Geçib Bagdat tarikiyle o Sultan
Varıb Beyt-i Şerif'e kıldı ıkan
Tutub dergaha yüz itdi niyazı
Kabul oldu duası karu sazi
Bütün erkanı Haccı kıldı itmam
Tavaf itti giyib iknan ihram
Aliyy ül Murtaza Şahı velayet
Ona anda kılub manen işaret
Medine'ye kılub andan teveccüh
Teveccüh aleminde ol tenebbüh
Sürüb yüz Mustafa'nın eşigine
Tazarru (6) eyledi ol mahı dine

- (1) Birbirinin boynunu sarılma
(2) Doğru yolu gösterme
(3) Itır çiçeği bulunan yer
(4) Sevinçli
(5) Ağlam, Gözyaşı
(6) Kendini alçatarak yalvarma

For there is a city in that land still,
Pure and embraced (1) by the Kızılırmak's hill.
What a pleasant place, where partridges sing,
And thyme grows wild, a beautiful thing.
They called that place Osmancık by name,
Its people knew not of the Seyyids' fame.
Guide them to truth (2), and feed them with care,
Win over the hearts of the folk living there.
He awoke, and his chamber was filled with perfume (3),
His eyes shone bright, his heart shed its gloom (4).
Leaving Khorasan, he set forth on his way,
With a lover's passion, he began to stray.
First he went to the desert of Karbala,
Weeping bitterly (5) at the shrine of his grandfather.
Passing through Baghdad, that Sultan of grace,
Reached the Holy House [Kaaba], the sacred space.
Turning his face to the threshold in prayer,
His vows were accepted, his deeds prospered there.
He completed all rites of the Hajj in that state,
Circling the Kaaba in his robes of estate.
Ali al-Murtaza, King of Saints so divine,
Gave him a spiritual sign at that shrine.
Then toward Medina, he turned his devotion,
Awakening in a realm of sacred emotion.
Rubbing his face on Mustafa's holy floor,
That moon of the faith did humbly implore (6).
(1) Embracing one another / made pure and beautiful.
(2) Showing the true path, spiritual guidance.
(3) A place filled with sweet scent / fragrance.
(4) Joyful, filled with relief.
(5) Weeping, shedding tears.
(6) Supplicating with utmost humility.

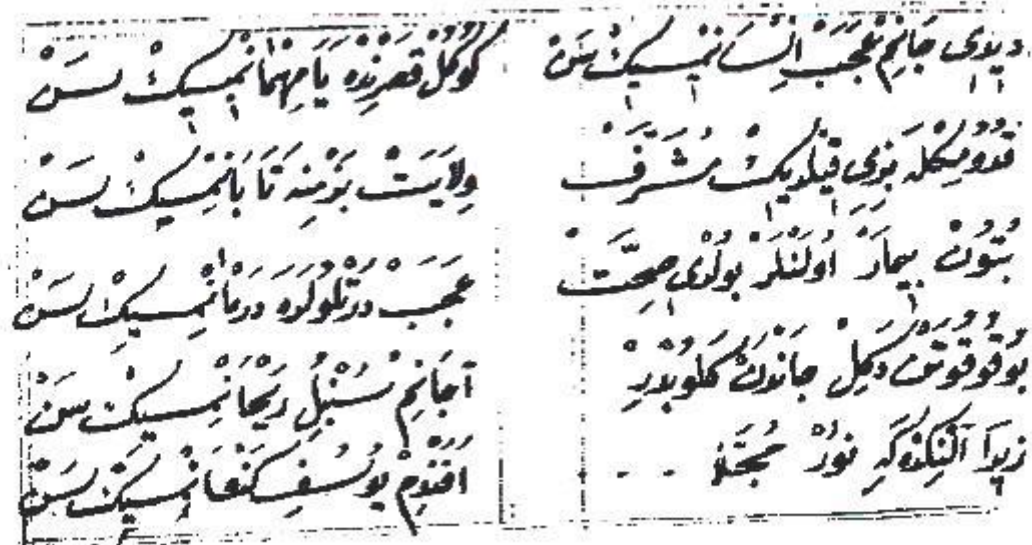
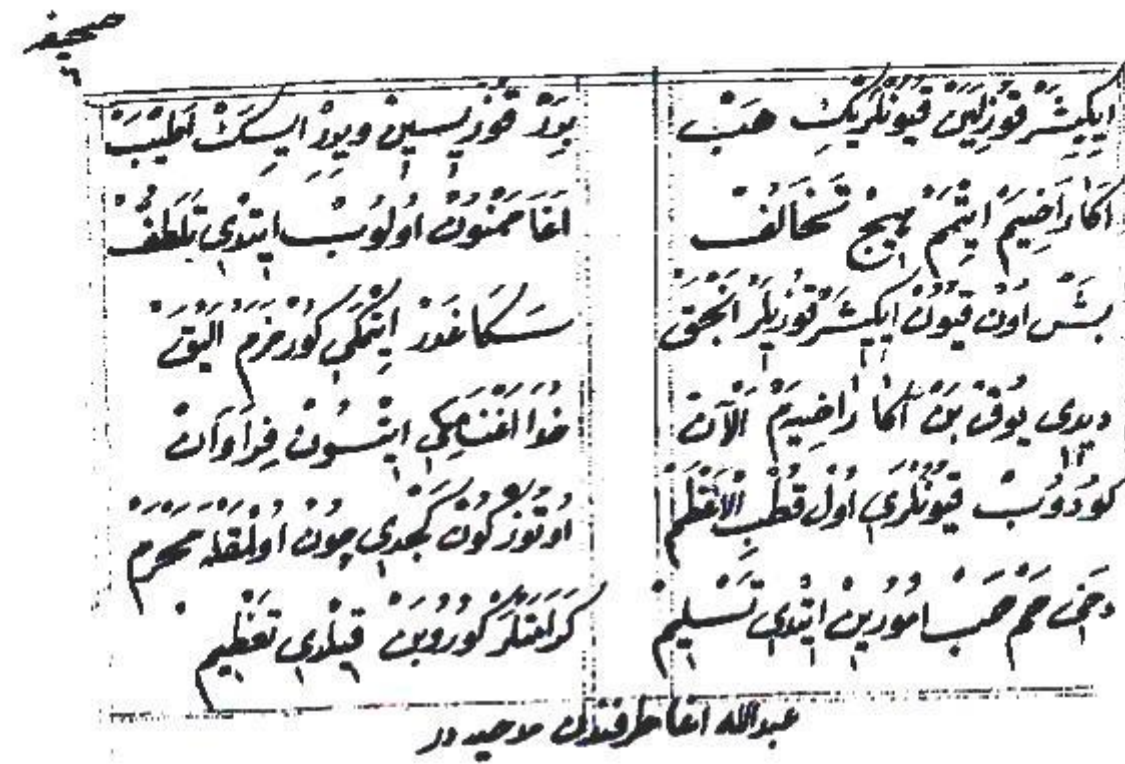
کیه واروب بر مدینه آنده حالاً
نه خوشن بر دپد اوتر کللیکلر آنده
آنک ارسینه عثمانجوق دپشدر
هم ارش وقیل هم اطعام و طعام ایش
اویاننی حجروسی اوشش عطر ناک
خراسان دن جوقوب اولدی روانه
کدوب اول اودشت کربلایه
کجوب بغداد طریقه اوسلطان
طوتوب درگاه یوز ایشدی نیازی
بنون ارکان حجی قیلدی اتمام
علی المرتضی شاه ولایت
مدینه قیلوب آنک توجه
سوروب یوز مصطفی ناک
قیلک ایشوق کن رنده مصفا
بیتر کالیک دخی هم اول مکانده
اما الیسی سیادت کورمیشدر
اورانک خلقی کندوکه رام ایش
کوزی روشن دخی قلبی فرحانک
یوله کیدی هماندم عاشقانه
زیارت ایشدی جدنی قیلدی کربیه
واروب بیت شریف قیلدی ایقان
قبول اولدی دعاسی کاروسازی
طواف ایشدی کیوب کتة احرام
اکما آنده قیلوب معنا ایشرت
توجه عالمده اول تنبه
تضرع ایلدی اول ماه دینه

Didi ey küntü kenzin gevheri sen
Semana emrine müştak idim ben
Şefiimsin (1) veliyyi nimetimsin
Muinim hem baisi (2) rifatımsın
İdib bir iki gün çün anda aram
Nice keşfü keramet oldu ilham
Sefer kıldı oradan dahi Seyyid
Gidib Bursa'ya ol zatı muvahhid (3)
Anda Melemen kazası vardır ey can
Koyun Baba oraya vardı ol an
Bir adam var idi ol yerde zengin
İsmi Abdullah idi tabı nermin (4)
Baba ona misafir oldu ol dem
Aga bunu görünce oldu hurrem (5)
Be gayet koyunu çok idi anın
Çobanı yok idi ol kutlu canın
Didi ismin nedir nerden gelirsin
Seyahat aleminden ne bilirsin
Didi ismim Ali'dir Horasan'dan
Gelirim bilmiş ol hoş tut beni sen
Koyunların güdeyim didi ona
Aga didi eminim çünkü sana
Senin vachinde bir talat (6) nümayan (7)
Olubdur anladım baş üzre ey can
Ne vereyim sana ücret dikil sen
Didi ücret ile raiyye (8) etmezem ben

- (1) Şefa'at eden
(2) Sebep olan
(3) Allah'ın birliğine inanan
(4) Yumuşak
(5) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü
(6) Yüz, Çehre, Güzellik
(7) Görünen, Meydanda
(8) Sürü, Otlatılan hayvan sürüsü

دیدی ای کنت گزین کوخری سن
شفیو یک وئی نغیشیک
ایروب بیا یکی کون چون آندو آرام
سفر قیدی اورادن دخی سپید
آندو ملکی قضا سی واردی جان
بوادم وار ایی اول یوده زکین
بایا اکامس فر اولدی اولدم
بغایت قیوی چوق ایی انک
دیدی نسکی نه در قندک کلور سیک
دیدی اسمم کلید خراسان
قیونلر کوده یم دیدی اکا
سکین و هر که بد طاعت نمایان
نه ویدو یم سکا او جرت دیکل سن
سعیفا امریکه مشتاق ایوم بن
معینم هم باعث رفعت سیک
نیجه کشف کرامت اولدی الزام
کدوب بور سید اول ذات موصد
قیون بایا اوراید واردی اول آت
اسم عبد الله ایی طبعی نرعیب
آغا بونم کوپنج اولدی خرم
جوبانی یوق ایی اول قوکی جانک
سیامت عالمین نه بیلور سیک
کلورم پایش اول خوش طوشت بنی سن
آغا دیدی اینیم چونکه سکا
وودو اکلا دم باش اوزروای جان
دیدی او جرت ایلد رمی اینیم بن

He said: "O pearl of the hidden treasure [Kuntu Kanz],
I was eagerly longing for your heavenly command."
"You are my intercessor (1), you are my benefactor,
You are my helper and the cause (2) of my spiritual elevation."
After resting there for one or two days,
Many mystical unveilings and miracles were inspired [unto him].
Then the Sayyid set forth on a journey from there;
That monotheistic (3) personage went to Bursa.
O soul, there is a district named Melemen in that region;
Koyun Baba arrived there at that very moment.
There was a wealthy man in that place,
His name was Abdullah and he was of a gentle nature (4).
The Master [Baba] became his guest at that time;
When the Aga saw him, he became joyful (5).
He possessed an exceedingly large number of sheep,
But that blessed soul had no shepherd for them.
He asked: "What is your name, where do you come from?
What do you know of the world of travel and wandering?"
He replied: "My name is Ali, and from Khorasan
Do I come; know this well and treat me with kindness."
"Let me tend to your sheep," he said to him;
The Aga replied: "Because I trust you completely."
"A radiant beauty (6) is manifest (7) upon your countenance,
I have realized this; you are most welcome, O soul."
"Tell me, what wage shall I give you?"
He replied: "I do not tend to a flock (8) for a wage."
(1) One who intercedes.
(2) One who causes.
(3) Believer in the oneness of Allah.
(4) Soft, gentle.
(5) Cheerful, joyful, smiling.
(6) Face, countenance, beauty.
(7) Visible, manifest.
(8) Flock, a herd of grazing animals.



6

İkişer kuzulayan koyunların heb
 Birer kuzusun ver rayin atyeb (1)
 Ona razıyım etmem hiç tehalüf (2)
 Aga memnun olub itdi telattuf (3)
 Beş on koyun ikişer kuzular ancak
 Sana gadr etmeyi görmezem elyak
 Didi yok ben ona razıyım elan
 Huda agnamını etsin firavan
 Güdüb koyunları ol Kutbül Azam
 Otuz gün geçti çün olmakla mahrem
 Dahi hem umurun eti teslim
 Kerametler görüben kıldı tazim

Abdullah Aga tarafından methiyedir.

Didi canım aceb insan mısın sen
 Gönül kasrında ya mihmanmısın sen
 Kudumunla bizi kıldın müşerref
 Vilayet bezmine taban mısın sen
 Bütün bimar (4) olanlar buldu sıhhat
 Aceb dertlilere derman mısın sen
 Bu koku ten degil candan gelübdür
 Acanım sünbülü reyhan mısın sen
 Zira alnında nuru mücella
 Efendim Yusuf'u Kenan'mısın sen

- (1) En çok
- (2) Hakimin iki tarafa yemin verdirmesi
- (3) Nazikane muamelede bulunmu
- (4) Hasta

6

From all the sheep that give birth to twin lambs,
 Give but one lamb to the most excellent shepherd (1).
 I am content with that, I shall make no dispute (2)."
 The Aga was pleased and treated him with great kindness (3).
 He said: "Only five or ten sheep give birth to twin lambs;
 I do not deem it fitting to cause you any loss."
 He replied: "No, I am content with that even now;
 May God make your flocks abundant."
 That Supreme Spiritual Pole [Qutb al-Azam] tended the sheep,
 And thirty days passed since he became an intimate confidant.
 Furthermore, he [the Aga] entrusted his affairs to him;
 Beholding his miracles, he paid him great reverence.
 This is a panegyric by Abdullah Aga.
 He said: "My dear soul, are you perchance a human being,
 Or are you a guest in the castle of the heart?
 With your arrival, you have honored us;
 Are you a brilliant light in the gathering of sainthood?
 All those who were sick (4) have found health;
 Are you perchance a cure for the afflicted ones?
 This fragrance comes from the soul, not from the body;
 My dear soul, are you perchance a hyacinth or a sweet basil?
 For upon your forehead is a polished, radiant light;
 My master, are you perchance Joseph of Canaan?"
 (1)The most excellent, best.
 (2) The judge administering an oath to both parties
 [here used in the context of disagreement/dispute].
 (3) Treated in a gentle and kind manner.
 (4) Sick, ill.

Aga didi efendim bir sena et
 Kerem kıl Halika yalvar reca et
 Açılsın gözleri lütfet dua kıl
 Bu derdin çaresi senden deva kıl
 Dua kıldı idib ol dem münacat
 Deva kıldı kabul edici hacet
 Birisinin gözü çün oldu rahşan
 Birisi kör kalıb bulmadı derman
 Anın kalbinde zira bugz (1) vardı
 Babaya gizlice bir kin tutardı
 Agasına didi bana izin ver
 Giderem gayri durmam böyle takdir
 Bana bu yerde artık durmak olmaz
 Keramet her mahalde zahir olmaz
 Aga didi aman canım efendim
 A sultanım benim Şahı levendim
 Firakınla beni dilhun (2) edersin
 Beni bunda koyub kande gidersin
 Kulunuz dahi canım beraber
 Götür lütfeyle şahım çün seferber
 Didi olmaz ki sen bunda kalırsın
 Hakkın takdirine razı olursun
 Helal et hakkını olma mükedder
 Yedik nan (3) ile nimet çünki ekser
 Helal olsun deyib kıldı tezelsül (4)
 Babanın destini (5) itdi tekabbül (5)

- (1) Kin, nefret, sevmeme
 (2) İçi kan ağlayan
 (3) Ekmek
 (4) gönül alçaklığı, kibirsiz
 (5) Elini
 (6) Öptü, Kabul etme

صحیفہ

اَگَا دِیدِی اَفَنَدِیْم بَرِشَنَا اِست
 اَجَلِ سُوک کُوْرلَرِی لُطْفِ اِست دُعا قِبل
 دُعا قِیلْدِی اِیدُوب اُول دَم مَنَاجَات
 بَرِیْسِکِیْت کُوْرلَرِی چُون اُولدُی رُشْتَن
 اَمَنَت قَلْبِنْدَه زَیْر بُغْضِ وَاْرْدِی
 اَغَا سِنَه دِیدِی بَکَا اَزِیْن وِیْدِ
 بَکَا بُوْرْدَه اَرْتَقِ طُوْرْمَقِ اُولْمَزْ
 اَغَا دِیدِی اَمَان جَانِیْم اَفَنَدِیْم
 فِرَاکِیْلَه بَنِی دِلْحُون اِیدِر سِکِیْت
 قُوْلُکُز دَحْجِ جَانِیْم بَرَاْبَرْ
 دِیدِی اُولْمَزْ کِه سَن بُوْرْدَه قَالُوْر سِکِیْت
 حَلَال اِیْت حَقْلِی اُولْمَه کَمَلْدَرْ
 حَلَال اُولْسُون دِیُوب قِیلْدِی تَزَلُّلْ
 کَرَم قِیل خَالِقه یَالُوْار رَجَا اِیْت
 بُوْرْدِی کُ چَارُوْسِی سَنَدَه دُعا قِیل
 دُعا قِیلْدِی قَبُوْل اِیْدِی حَاجَات
 بَرِیْسِی کُوْر قَالُوْب بُوْلْدِی دَرْمَان
 بَابَا یَه کُیْلِچَه بَرِکِیْن طُوْتَارْدِی
 کِیْدَه رَم غِیْرِی طُوْرْم بُوْیْلَه تَقْدِیْر
 کَرَامَت حَرْمَحَلْدَه ظَاهِر اُولْمَزْ
 اَسْطَغانِیْم بَنِیْم شَه لَوْنِیْم
 بَنِی بُوْرْدَه قُوْیُوب قَنْدَه کِیْدِر سِکِیْت
 کُوْتُوْر لُطْف اَیْلَه شَه بُم چُون سَقَرْبَرْ
 حَقْل تَقْدِیْرِنْدَه رَاضِی اُولُوْر سِکِیْت
 یِیْکِیْن نَاه اَیْلَه نِغْمَت چُون کِه کَثَرْ
 بَابَا کُت دِشْتَنی اِشْدِی تَقْبُلْ

The Aga said: "My master, offer a hymn of praise,
 Show kindness, implore the Creator, and make a supplication.
 Let their eyes be opened, bestow your grace, and pray;
 Provide

All the ewes that had lambed twice
 It became far more appropriate to give them with their lambs
 When he selected and took delivery of forty sheep
 The father taught him prayers
 Koyun Baba bade him farewell
 He took the sheep together and departed
 Becoming a shepherd, he set out on his way
 He became the night-watchman of those forty sheep
 He would become a guest at suitable places
 Those who saw his spiritual perfection were amazed
 In many places he manifested miracles
 Those who saw his sainthood acknowledged it
 As soon as he set foot in Anatolia
 That bright-faced soul, herding the sheep
 From this side, his master would become grieved
 He would burn from his absence as if afflicted with fever
 He made a will to the Baba every year
 Know that it was for sending aba garments
 His heartwarming children and descendants
 They swiftly sent many clothes
 Until the year one thousand two hundred and seventy-five
 The goods would arrive every single year upon reaching
 All of the abas were made of white wool
 They were presented as gifts to all dervishes
 Let us again comprehend our main objective
 Listen now to what has been heard of the Baba's state
 (1) More highly appropriate
 (2) Like How Many
 (3) Night watchman
 (4) Guest
 (5) Bringing into the presence
 (6) Grazing Herding
 (7) Bronze
 (8) Direction Side
 (9) Because of your separation
 (10) Acceleration
 (11) Gifting
 (12) Understanding
 (13) Heard Rumored

İki kuzulayan koyunlar heb
 Kuzusuyla verilmek oldu enseb (1)
 Seçib kırk koyunu çün (2) itdi teslim
 Baba ona dualar itdi talim
 Koyun Baba ona vedalar itdi
 Koyunları beraber aldı gitti
 Çoban olub yola oldu revan ol
 O kırk koyuna oldu pasban (3) ol
 Münasib yerlere mihman (4) olurdu
 Kemalatin gören hayran olurdu
 Nice yerde keramet kıldı izhar (5)
 Veliligini görenler itdi ikrar
 Anadolu'ya bastı çün ki ayak
 Koyun ra'y (6) ederek ol ruyi (7) berrak
 Bu canibden (8) aga olurdu magmum
 Firakından (9) yanardı sanki mahmum
 Vasiyyet eyledi Babaya her yıl
 Aba elbiseler irsal için bil
 Anın evladı ahfadı dılara
 Nice elbiseler itdiler isra (10)
 Sene bin iki yüz yetmiş beşe ta
 Varınca her sene gelirdi eşya
 Beyaz yünden idi bilcümle aba
 Umum dervişlere olurdu ihda (11)
 Yine biz maksuda edelim şuur (12)
 Babanın halini bir ol ki mesmu (13)

- (1) Daha,çok yerinde
- (2) Gibi,Nasıl,Nice
- (3) Gece bekçisi
- (4) Misafir
- (5) Huzura getirme
- (6) Otlatma,Gütme
- (7) Tunç
- (8) Cihet,yan
- (9) Ayrılığından
- (10) Çabuklaştırma
- (11) Hediye verme
- (12) Anlayış
- (13) İşitilmiş,Duyulmuş

ایک قوز یلین قیونلریک حب
 سحوب قریب قیونلر چون ایتدی تسلیم
 قیونلر بابا اکا وداغلا ایتدی
 چوبان اولوب یوله اولدی روان اول
 مناسب یولره مهان اولوردی
 نیجه یرده کرامت قیلدی اظهرا
 انا حوله یه باصدی چونلر کیه آیاق
 بوجانیدن اغا اولوردی مقوم
 وصیت ایلدی بابایه حریریل
 انکی اولاد و احفادی دلارا
 سنه بیگ اکیوز یتیششتا
 بیاخذ یولره ایوب بالجمله آبا
 یننه بز مقصوده ایدلم شروع
 قوز سیله ویرلک اولدی اسب
 بابا اکا وداغلا ایتدی تعلیم
 قیونلر برابره ایلدی کتیدی
 اوقرق قیونلر اولدی پاسبان اول
 کالاتین کورن حیران اولوردی
 ولی کلین کوزنلر ایتدی اقرار
 قیونلر رنج ایدرک اول روی براف
 فراقیدن یاناردی حائله محموم
 عب الپ لر ارنک ایچون بیل
 نیجه الپ لر ایتدی اسرا
 وارینجه حریر سنه کلوردی اشیا
 عموم درویشلره اولوردی احدا
 بابا حالنی بز اول

نَهْ حَالَرِ بَاشْ كَلْدِي بُو عَلَامَتِ
 عَجَبُ نِزَاعِصِي اُولْدِي قِي خَدَايَهْ
 دِي دِي مَنطِقْ يَا بَا اَبْسَمْ اُولْكِ سِرْ
 كُوزِي نِي يُونْدِي اِي دُوبْ رَاطِ فِي الْعَالَمِ
 خَطَا نِ يُونُ اُولَا كِي نِي بَرِيكُوتْ اَرْ
 اُونُورْ كُتْ پَرْتُونِي سُونْدِي دِي مُوِي
 اِي كُتْ يَانْدَهْ كِهْ يِلْدِي لَرِي كُتْ حَبْ
 قَمَرِ نُورِي نِجُومِ كُتْ پَرْتُونِي حَمْمْ
 كُوزِي نِي يُونْدِي يَنَهْ اُولْ پَرِ مَنطِقْ
 سَاقِ لَقْدَهْ اَنِي اَغَاچْ دِي سِنْدَهْ
 صَبَاحْ اُولْدِي سَكُوتْ بَرْدَهْ چُونْ اُولْدِي
 دِي دِي وَا رُوبْ زِيَارَتِ اِي دِي مِ بَنَهْ
 وَا رُوبْ قِيُونَهْ بَابَا يِي اَنْدَهْ بُولْدِي
 وَكَلْ بَرِيكُوتْ وَا زِدَرِ بُونْدَهْ بَرِ حَكْمَتِ
 دِي يُوبْ بَاشْ لَدِي لَرِ اُولْدِي دَعَا يَهْ
 بُو حَالِي كَشْفِ اِي دِي لَمْ اَوَّلَا بَرِ
 اَجُوبْ دِي كِهْ قُورْ قَمَاقْ اُولْ كِي لَالْ
 وَلِي لَرْدَنْ كَلُوبْ اُولْمِشْ مُنُورْ
 قَمَرِ يَانْدَهْ سِيرِ اِي تِ بَاقِي نِجُومِ
 خِيَا سِي اُولْمَزْ نَدِي رَا كَا سَبَبْ
 بُونُورْ سَحْوِ قِيلَارْ حَمْمْ اُولِي لَهْ الزَّمْ
 سِالْ عَالَمِي بَرِ اِي تِي تَحْقِيقْ
 خَبَرِ وِي دِي كُورُوبْ اُولْ ذَاتِي اَنْدَهْ
 اُولُوبْ بَرِ قَاجْ مَرِي دِي قِيلْدِي تَدْبِيرْ
 بُونُورْ كُتْ حَمْمِي چُونْ اُولْدِي اِي سِرْ
 مُبَارَكْ كُوزِلَرِي يَاشْ اِيلَهْ طُولُومِي

15

Ne haldır başa geldi bu alamet
 Degil beyhude vardır bunda bir hikmet
 Aceb biz asimi olduk Hüda'ya
 Deyüb başladılar ol dem duaya
 Didi Mantık Baba el besim olun siz
 Bu hali keşf idelim evvela biz
 Gözün yumdu idüb rabıta fi el hal
 Acub didi ki korkman olmayın lal
 Hatamız yok ve lakin bir büyük ar
 Velilerden gelüb olmuş münevver
 O nurun pertevi söndürdü mumu
 Kamer yanında seyret bak nücumu
 Ayın yanındaki yıldızların heb
 Ziyası olmaz nedir ana sebeb
 Kamer nuru nücumin pertevin hem
 Bütün mahv kılar hem öyle elzem
 Gözün yumdu yine ol piri mantık
 Misali alemi bir itdi tahkik
 Sakızlıkda anı ağaç dibinde
 Haber virdi görüb ol zatı anda
 Sabah oldu saat birde çün mafil pir
 Alub bir kaç müridi kıldı tedbir
 Didi varıb ziyaret ideyim ben
 Bu zatın gelmesi çün oldu ayman
 Varıb Koyun Babayı anda buldu
 Mübarek gözleri yaş ile doldu

15

What a state this is, this sign has befallen us
 It is not in vain, there is a wisdom in this
 Could it be that we became sinners against God?
 Saying so, they began to pray at that very moment
 Mantiq Baba said: "Be calm, all of you
 Let us first discover the secret of this state"
 He closed his eyes and entered spiritual connection at once
 Amazingly he said: "Fear not, do not become mute"
 We have no sin, but yet a great glory
 Has arrived from the Saints and become illuminated
 The reflection of that light extinguished the candle
 Watch the stars right beside the moon
 All of the stars next to the moon
 Have no radiance, what is

Didi sultanımız ismin haber ver

Vilayetin bizi çün itdi teshir (1)

Meşamıma gelen rayihadan ben ki

Sadattan olubsun anladım sen

Bu koku kimsede bulunmaz asla

Aliyy ül Murtaza neslinde illa

Nedir mürşidinizin ismi canım

Haber ver lutfile gitsin gümanım

Koyun Baba bu sırrı kıldı idrak

Didi ecdadımız hakkında levlak (2)

Buyurdu Halik'ı biçuni Mevla

Eyi bildin ki ceddım Ali Zehra

O sultanı Şehidü Kerbela'nın

Sülalesindenim bilgil ben anım

Horasan'dan gelurem anla ruşen (3)

Resulün emri ile bil beni sen

Dahi ismim benim Seyyid Ali'dir

O ceddım nuru bende münclidir (4)

Benim mürşidimi sormak ne hacet

Habibullah dırır ol tacı ümmet

Bila vasıta oldum andan irşad (5)

Dili viranemi ol kıldı abad (6)

Tasarrufu bu beldenin bana hem

Verildi destur oldu size hem

Didi Mantık Baba ey mihrbanım (7)

Benim devletlü sultanım a canım

(1) Zapt etme, Ele geçirme

(2) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed'e Hitaptır

(3) Aşık, Belli, Meydanda

(4) Parlayan, İncila eden

(5) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(6) Şen, Bayındır, Mamur

(7) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü

He said: "Our sultan, give news of your name

Since your sainthood has conquered (1) us

From the scent that comes to my sense of smell

I understood that you are from the Sayyids

This scent is never found in anyone at all

Except only in the lineage of Ali al-Murtaza

What is the name of your spiritual guide, my soul?

Give news with kindness so that my doubt may go away"

Koyun Baba perceived this secret

